

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES
ON THE BOOK OF MARK NEW TESTAMENT IN
KUPANG MALAY**

A THESIS



NIKEN ARDILA REHIRAKY

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY
KUPANG
2015**

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES
ON THE BOOK OF MARK NEW TESTAMENT IN
KUPANG MALAY**

A THESIS



NIKEN ARDILA REHIRAKY

Registered Number: 19130127

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY
KUPANG
2015**

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES ON THE
BOOK OF MARK NEW TESTAMENT IN KUPANG MALAY**

A Thesis

**Presented as Partial Fulfilment of the Requirements for the Degree of *Sarjana*
Pendidikan majoring in English Language Education**



NIKEN ARDILA REHIRAKY

19130127

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY
KUPANG**

2015


APPROVAL PAGE

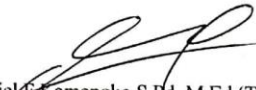


This thesis entitled *An analysis of translation procedures on the book of Mark New Testament in Kupang Malay* written by *Niken Ardila Rehiraky* has been presented in a thesis examination on Wednesday, June 21th 2023.

First Supervisor


Second Supervisor


Jung A. Jacob, S.Pd., MA.
NIDN. 0813066801


Daniel P. Kamengko, S.Pd., M.Ed. (TESOL)
NIDN. 1502128201

Kupang, June 21th 2023

Acknowledged by,


Dean of Teachers Training and Education Faculty
Jumba, M.Pd.
NIDN. 0813058001

Head of English Education Study Program


Tierna Marpaung, S.Pd., M.Pd.
NIDN. 0813058001

LEGITIMATION PAGE





This is to certify that this thesis entitled *An analysis of translation procedures on the book of Mark New Testament in Kupang Malay* written by *Niken Ardila Rehiraky* has been defended in a thesis examination as the final requirement to be graduated as *Sarjana Pendidikan (S. Pd.)* Majoring in English Language Education and has been approved by the following Board of Examiners.

Examination Date: June, 21th 2023

The Board of Examiners:

	Name	Signature	Date
1 First Examiner	<u>Theresia M. Tamelan, S.Pd., M.App.Ling., Ph. D.</u> NIDN.0816077901		10/07/23
2 Second Examiner	<u>Ifoni Ludji, S.Pd., M. Hum.</u> NIDN.0823068604		10/07/23
3 Third Examiner	<u>June A. Jacob, S.Pd., MA</u> NIDN. 0813066801		08/07/23
4 Fourth Examiner	<u>Daniel F. Kamengko, S.Pd., M.Ed. (TESOL)</u> NIDN. 1502128201		10/07/23

Legitimated by,


Dean of Teachers Training and Education
Faculty

Dr. Andrianus J. Lumba, M.Pd.
NIDN:0806086801

Head of English Education
Study Program


Tiarna Marpaung, S.Pd., M.Pd
NIDN. 0813058001

MOTTO

*The fear of Jehovah is the beginning of
knowledge but the foolish despise
wisdom and instruction*

Proverbs 1:7

DEDICATION

This thesis dedicate to:

1. God, who created life and gave wisdom and strength,
2. Parent: Abraham Rehiraky and Agustina Jesayas
3. Brothers: Samuel Rehiraky, Nelson Geri Rehiraky, Sister Novalina Rehiraky and family's Rehiraky and Jesayas.
4. English Education Study Program Training and Education Faculty Artha Wacana Christian University is beloved Almamater.

ACKNOWLEDGEMENT

Praise the writer and thank God, the Almighty, for wisdom so that she can successfully complete this paper. The writer is aware that this writing is imperfect because a human being with various limitations. However, this writing can be resolved with guidance from God. God sent a person to help me finish this paper who is always a moral and financial support. The Writer is quite appreciative as a result.

1. June A. Jacob, S.Pd., MA. And Daniel F. Kamengko, S.Pd. M.Ed. (TESOL) as the supervisor, who has taken the time to guide the writer with great patience.
2. Prof. Dr. Dra. Magdalena Ngongo, M. Pd was the academic adviser who accompanied the writer while she was studying at the English language study program's teacher training faculty from semester's I-VIII.
3. Lecturers at the English Language Study Program who have shared their knowledge and experience with the writer during their studies.
4. Employees of the teaching science education faculty, English language study program, who assist writers in administrative matters.
5. For her parents: Abraham Rehiraky and Agustina Jesayas, brothers Samuel Rehiraky, Nelson Rehiraky, Robert Immanuel Yunus, sister Novalina Rehiraky as a family who always provides support to the writer. Prayer and material support (funding while the writer was studying).
6. The families Rehiraky and Jesayas

7. Friends of Group Satu Tujuan Ka Jekson, Adi, dan Ka Vero thank for always supporting the writer and give the writer suggestions.
8. Thank you for my Friends of Anina's boarding house
9. KKN Passi'22 friends (Santi, Willi, and Elsa)
10. Friends of Rocket Class A'19
11. LK administrators (FKIP student senat MB.2021/2022, 2022/2023).
12. All parties who cannot be named one by one. Thank you for your support.

The writer is not able to repay all that has been given, but the writer brings it to God the source of blessings that bestows blessings upon us. May he always bless the lives of all friends and relatives?

The writer realizes that this writing is not perfect. Therefore, corrections and constructive input are very much expected by the writer to be able to improve this writing. Finally, the writer would like to thank you for everything that the writer got. The writer realizes that God knows best and he always plans peace for all of us who are close to him.

Kupang, June 2023

The Writer

Niken Ardila Rehiraky

TABLE OF CONTENTS

COVER	
APPROVAL PAGE	i
LEGIMITION PAGE	ii
MOTTO	iii
DEDICATION	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2. Research Problem	4
1.3 Aims of the study	4
1.4 Significances of the study	4
1.4.1 Implication	4
1.4.2 Application	4
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	6
2.1 Review of Related Studies	6
2.2 Concept	9
2.2.1 Concept of the translation Procedures.....	9
2.2.2 Concept of the meaning based on translation.....	10
2.2.3 Concept of the Kupang Malay	10
2.2.4 Concept the Book of Mark.....	11
2.3. Theoretical Framework.....	12
2.3.1 Types of Translation Procedures	12

2.3.2 The meanings of translation	17
2.3.3 Types Meaning in Translation	20
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	22
3.1. Research Design	22
3.2. Types of Data Resources	22
3.3. Data Collection and Research Instrument	23
3.4. Research Procedures	23
3.5. Data Analysis	23
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	24
4.1 Findings	24
4.1.1 Types of Translation Procedures	24
4.1.1.1 Borrowing	24
4.1.1.2 Calque	25
4.1.1.3 Literal or word-for-word	25
4.1.1.4 Transposition	26
4.1.1.5 Modulation.....	27
4.1.1.6 Equivalence.....	28
4.1.1.7 Adaptation	28
4.1.2 Meaning of Translation	29
4.2 4.2 Discussion.....	35
4.2.1 The Types Translation Procedure	35
4.2.2 The meaning of Translation.....	42
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS	53
5.1 Conclusion	53
5.2 Suggestions	53
BIBLIOGRAPHY	

